

ABSTRACT

Normalia, I. Pramitha. 190511100005. An Analysis of Subtitling Strategies and Readability in *Chef* Movie. English Study Program. Faculty of Social and Cultural Science. University of Trunojoyo Madura.

This research discusses subtitling strategies and readability to prove the quality of the subtitle. This research aims to determine what types of subtitling strategies and readability exist in the *Chef* movie. Subtitling strategies have ten types: condensation, decimation, deletion, dislocation, expansion, imitation, paraphrasing, resignation, transcription, and transfer. The researchers have found six types of subtitling strategies in the source of data, they are decimation, deletion, expansion, imitation, paraphrase and transfer. There are three readability levels: high readability, medium readability, and low readability. In readability, 2 types were found, namely high readability and medium readability. Then the data were analyzed using a descriptive qualitative method. Meanwhile, a questionnaire was used to prove the readability quality of the subtitles on the *Chef* movie.

The seven types of subtitling strategies that the researcher found were a decimation of 5 data. The second is deletion which found 11 data. The third is an expansion with 7 data findings. The fourth is the imitation of as much as 10 data. The fifth is paraphrasing which contains 10 data, and the last is the transfer of 7 data. The four missing strategies are condensation, dislocation, resignation, and transcription. Thus the total data found amounted to 50 data.

The researcher wants to prove the quality of subtitle use readability theory. Readability is a theory used to test the difficulty level of reading a text. The researchers used a questionnaire involving 19 correspondents from the English Study Program. The data found 44 sentences included in high readability. 6 data were found to be understandable but had to be read repeatedly and included in medium readability. The amount of data obtained by the researcher is 50 data.

This research found that the type of subtitling strategies that dominate and are often used in *Chef* movies are deletion types. Meanwhile, high readability is found in readability, which overlooks the research results.

Keywords: *research, subtitling strategies, readability.*

ABSTRAK

Normalia, I. Pramitha. 190511100005. An Analysis of Subtitling Strategies and Readability in *Chef* Movie. Program Study sastra Inggris. Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Budaya. Universitas Trunojoyo Madura.

Penelitian ini mendiskusikan tentang subtitling strategi dan juga keterbacaan. Penelitian ini bertujuan untuk menemukan jenis subtitling strategi dan keterbacaan apa saja yang ada pada film *Chef*. Subtitling strategi memiliki sepuluh jenis yaitu, *decimation*, *deletion*, *dislocation*, *expansion*, *imitation*, *paraphrasing*, *resignation*, *transcription*, and *transfer*. peneliti telah menemukan 6 jenis subtitling strategi pada sumber data. Keterbacaan memiliki tiga tingkatan yaitu keterbacaan tinggi, keterbacaan sedang, dan keterbacaan rendah. Pada keterbacaan ditemukan 2 jenis yaitu keterbacaan tinggi dan keterbacaan sedang. Kemudian data-data tersebut dianalisis menggunakan metode deskriptif kualitatif. Sedangkan untuk keterbacaan menggunakan kuisioner untuk membuktikan kualitas keterbacaan subtitle pada film *Chef*.

Ke enam jenis subtitling strategies yang dapat ditemukan oleh peneliti adalah *decimation* sebanyak 5 data. Kedua adalah *deletion* yang ditemukan sebanyak 11 data. Ketiga adalah *expansion* dengan total 7 temuan data. Keempat adalah *imitation* sebanyak 10 data. Kelima adalah *paraphrasing* yang terdapat 10 data, and yang terakhir adalah *transfer* sebanyak 7 data. Tiga strategi yang tidak ada adalah *condensation*, *dislocation*, *resignation* dan *transcription*. Dengan demikian total data yang ditemukan berjumlah 50 data. Peneliti menggunakan teori keterbacaan untuk membuktikan kualitas subtitle. Keterbacaan merupakan teori yang digunakan untuk menguji tingkatan kesulitan untuk membaca sebuah teks. Peneliti disini menggunakan kuisioner dengan melibatkan 19 koresponden yang berasal dari jurusan Sastra Inggris. Kemudian, pada data ditemukan 44 kalimat yang termasuk dalam keterbacaan tinggi. 6 data ditemukan dapat dipahami namun harus dibaca berulang kali. 6 data tersebut termasuk ke dalam keterbacaan sedang. Jumlah data yang diperoleh oleh peneliti sebesar 50 data.

Hasil dari penelitian ini ditemukan bahwa tipe subtitling strategi yang mendominasi dan sering digunakan pada film *Chef* adalah tipe *deletion*. Sedangkan pada keterbacaan ditemukan tipe keterbacaan tinggi yang mendominasi hasil penelitian.

Kata kunci: penelitian, subtitling strategi, keterbacaan.

